



جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا



Complementary Research M.A – Translation

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في الترجمة

A Translation of pages (201 – 251) the book entitled" Border Management Modernization" by Editors: Gerard Mc Linden, Enrique Fanta, David Widdowson, Tom Doyle.

ترجمة الصفحات (201 – 251) من كتاب (تحديث ادارة الحدود)

للكاتب : جرارد ماكليندن وانريك فانتا ، وديفيد ويدوسون وتوم دويل

إعداد الطالب:

عبدالحليم فرج الله مرحوم عبدالقادر

اشراف الدكتور:

عباس مختار محمد بدوي

2018

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الآية

قال تعالى:

((قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ)) (32)

سورة البقرة الآية 32

Allah the almighty said:

((They said: be glorified! We have no knowledge saving that which Thou hast taught us. Lo! Thou, only Thou, art the knower the wise.))

الإهداء

الي والدي العزيزين متعهما الله بالصحة و العافية، الزوجة العزيزة جعلها الله زخرا
و سندا، الي اطفالي الاعزاء، الي اخوتي و اخواتي الافاضل، الي اساتذتي الاكارم.

الشكر و العرفان

الشكر كله لله علي ما سدد و وفق، التقدير و العرفان الي مشرفي الدكتور عباس مختار محمد بدوي علي سديد ارشاده و عظيم توجيهه لاتمام هذا الجهد الاكاديمي. الي اساتذتي الافاضل علي كريم تعاونهم و الشكر موصول الي زملائي علي النقد و التوجيه و إبداء الملاحظات التي كان لها عظيم الاثر في اتمام هذا العمل.

مقدمة المترجم

قام الباحث بترجمة الصفحات (201 – 251) من كتاب تحديث إدارة الحدود لمؤلفيه

جيرارد ماكليندين و إنريك فاننا و ديفيد ويدوسون و توم دويل .

تشمل الصفحات جزءاً من الباب الثاني عشر و كامل البابين الثالث عشر و الرابع عشر و جزءاً

من الباب الخامس عشر .

يتناول الباب الثاني عشر التطبيقات الحالية في منظمة إدارة الحدود و النتائج الادارية لمنظمة

سلطات الحدود كما يتناول إدارة الموارد البشرية .

يتناول الباب الثالث عشر المعايير غير التعرفية الأثر و التنظيم و التسهيل التجارة كما يتناول

مجالات منظمة التجارة العالمية علي المعايير غير التعرفية و كذلك ايضاً اتفاقيات الصحة العامة و

الصحة النباتية .

ايضاً يتناول الاقليمية و اتفاقيات التجارة التفضيلية . و كذلك المعقات الفنية لتجارة في اتفاقيات

التجارة التفضيلية .

يتناول الباب الرابع عشر التكامل الاقليمي و الاتحادات الجمركية و الاحتياجات القانونية لمنظمة

التجارة العالمية و الدوافع لتوقيع اتفاقيات التجارة الاقليمية و ربطها بادارة الحدود .

كما قام الباحث بترجمة الجزء من الباب الخامس عشر و الذي يتناول تكنولوجيا لاتصالات و

المعلومات في دعم الاتحادات الجمركية . (دراسة حالة الاتحاد الاوروبي) .

فهرست

المحتوي	رقم الصفحة
البسمة	I
الاية	II
الإهداء	III
الشكر و العرفان	IV
مقدمة المترجم	V
التوجيهات الحالية لمنظمة ادارة الحدود	1
النافذة الواحدة لتحصيل الايرادات	2
الاجهزة الموحدة للحدود الواحدة	5
مضامين الادارة الخاصة بادارة الحدود	7
الفكرة الثابتة: فصل سياسة الحدود من تقديم خدمة الحدود	8
المضامين الادارية للادارات الفردية	10
ادارة الموارد البشرية	11
الاحترافية المتزايدة	12
القيادة	13
مجموعة الادارة	15
المقاومة للتغيير	16
إختيار الاستحقاق (الجدارة)	17
الجزاء و المكافأة	18
نبذة عن اجرة الخدمة الشكلية	19
تناوب و انتقال الوظائف	22
برامج النزاهة	24
الرموز الادارية و الرموز الانضباطية	25
فعالية الادارة	26
مبادرة النزاهة في جمارك الكمبيرون	27
تدريب و تطوير فريق العمل	28
الترتيبات العالمية	29
خطة التدريب الرئيسية	31
الاستنتاج	34

الباب الثالث عشر

المعايير غير التعريفية	35
تعريف المعايير غير التعريفية وقياس تأثيرها علي التجارة	38
مصادر البيانات	42
معايير السقوط وتأثيرها	44
مجالات منظمة التجارة العالمية علي المعايير غير التعريفية	47
مجالات منظمة التجارة العالمية	48
عدم التمييز و الاتفاقية العامة للتعرفة و التجارة (الجات)	49
إستثناءات	52
أثر التدابير المقيدة للتجارة	53
وراء عدم التمييزية	55
الاقليمية و اتفاقيات التجارة التفضيلية الاخري	58
أحكام الصحة العامة و الصحة النباتية و المعوقات الفنية للتجارة في اتفاقيات التجارة التفضيلية	59
الاصلاح من جانب واحد - درس من عقدين من الاصلاح	62
تحسين المادة وتحسين العملية - هدفان تكميليان	63
الحاجة للقيادة	64
ملاحظات	70

الباب الرابع عشر

التكامل الاقليمي و الاتحادات الجمركية	74
مراحل التكامل الاقليمي الخمسة	77
المادة 24 للجات و الفقرة المخولة	78
جدول 1 - 14	80
الدوافع لتوقيع اتفاقيات التجارة الاقليمية و ربطها بادارة الحدود:-س	82
نهج السوق	82
التعاون الاقليمي و التوافق	83
السياسات الخارجية	83
الابعاد الامنية الجديدة	83
سياسة الاغلاق	84

الميزان الاقتصادي	84
الحجم الحاسم	85
اخفاق السوق الاقليمي	85
عندما تكون الدولة محاطة بالارض	85
ادارة الحدود الخارجية للاتحاد الجمركي و التعرفة الخارجية العامة	86
تعريف الحدود في الاتحاد الجمركي	87
التعرفة الخارجية المشتركة	89
إدارة العائدات	90
مبدأ نقطة الوصول الاخيرة	90
قاعدة المنشأ	91
الحدود المالية و الرقابة الداخلية	92
وضع التعرفة الخارجية المشتركة في الخدمة – اعضاء الاعمال و برامج التنفيذ	95
إدارة الضريبة القيمة المضافة في الاتحاد الاوربي	96
المسائل الاستراتيجية	98
ادارة المخاطر	100
تبسيط و تنسيق السياسات و الاجراءات	101
إزالة الازدواجية	103
حلول الاعمال المتكاملة	107
المساعدة الادارية المشتركة – مشاركة المعلومات و الاستخبارات	108
التعريف المشترك	109
تكوين الاطار القانوني الممكن	110
مؤسسات التقوية	111
ضعف التخطيط	114
ملاحظات	115

الباب الخامس عشر

تكنولوجيا الاتصالات و المعلومات في دعم الاتحادات الجمركية	120
دراسة حالة الاتحاد الاوربي	
الاتحاد الجمركي الاتحاد الاوربي	121
المراجع	122